

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE CONSULTAS POLÍTICAS
ENTRE
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LOS
EMIRATOS ÁRABES UNIDOS**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de los Emiratos Árabes Unidos, en adelante denominados "las Partes"

Expresando su deseo de fortalecer la cooperación y relación bilateral mediante el establecimiento de un mecanismo sobre consultas políticas,

Reconociendo la importancia de coordinar las relaciones bilaterales así como sobre temas regionales e internacionales de interés común entre ambos Estados,

Basados en la adhesión de ambos Estados de los principios y objetivos contemplados en la Carta de las Naciones Unidas, así como en el Derecho Internacional,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes establecerán consultas en asuntos bilaterales e intercambiarán puntos de vista en asuntos regionales e internacionales de interés común, regularmente.

Artículo 2

Las Consultas se llevarán a cabo en Lima y Abu Dhabi alternadamente. Las consultas podrán realizarse también en el marco de reuniones y conferencias internacionales.

Artículo 3

Con el consentimiento de las Partes, las reuniones se llevarán a cabo a nivel de Ministros, Viceministros o Ministros Asistentes, y de determinados Directores de ambos Ministerios.

Artículo 4

Las Partes prepararán y aprobarán la agenda de las consultas con anticipación, a través de la vía diplomática.

Artículo 5

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado mediante acuerdo entre las Partes.

Artículo 6

Este Memorándum de Entendimiento no creará obligaciones legales a las Partes

Artículo 7

El contenido y los resultados de las consultas no serán publicados, salvo que las Partes, de común acuerdo, decidan lo contrario

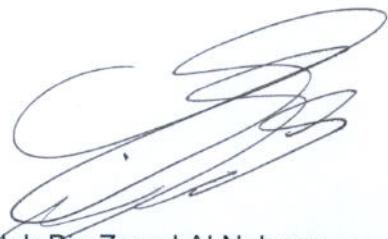
Artículo 8

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su suscripción y estará vigente por un periodo de tres años. Su vigencia será renovada de manera automática por un periodo igual, a menos que alguna de las Partes notifique a la otra, a través de los canales diplomáticos, de su intención de dar por terminado este Memorándum de Entendimiento. La terminación se producirá a los seis meses de la fecha de notificación.

Firmado en la ciudad de Lima, el 12 de octubre de 2009 en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas castellano, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencia en la interpretación e implementación, el texto en inglés será el que prevalecerá.



Embajador José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú



Jeque Abdullah Bin Zayed Al Nahyan
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Emiratos Árabes Unidos

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON POLITICAL CONSULTATION
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Parties"

Expressing their wish to strengthen the existing bilateral relation and cooperation through establishing a mechanism on political consultations;

Recognizing the importance of coordinating the bilateral relations and regional and international issues of common interest between the two States;

Based on the adherence of the two States to the principles and aims envisaged in the Charter of the United Nations, as well as in international law;

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties will hold consultations on bilateral issues and exchange views on regional and international issues of common interest on a regular basis.

Article 2

The consultations will be held in Lima and Abu Dhabi, alternatively. The consultations can also be held within the frame of international conferences and meetings.

Article 3

By prior consent of the Parties, meetings will be held at the level of Ministers, Vice Ministers or Assistant Ministers and specific Directors in both Ministries.

Article 4

The Parties will prepare and approve the agenda of the consultations in advance through the diplomatic channels.

Article 5

The Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall not create any legally binding obligation for the Parties.

Article 7

The substance and results of the consultations should not be published, unless the two sides conjointly agree to this effect.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature, and will be valid for a period of three years and it will be automatically renewed for same periods, unless either Party notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. The termination will take effect six months after the notification date.

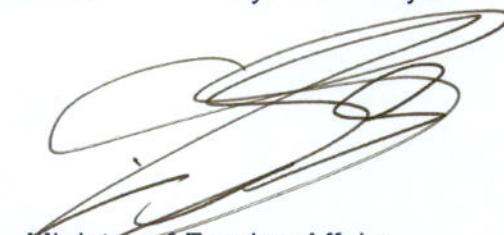
Done in Lima, on October 12th, 2009, in two originals each one in Spanish, Arabic and English languages, being both equally authentic. In case of divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

Jose Antonio García Belaunde



Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Peru

H.H Abdullah bin Zayed al-Nahyan



Minister of Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

مذكرة تفاهم
بشأن المشاورات السياسية
بين
وزارة خارجية جمهورية بيرو
و
وزارة الخارجية بدولة الإمارات العربية المتحدة

إن وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة خارجية جمهورية بيرو، المشار إليهما في ما بعد بالطرفين،
ورغبة منها في تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون القائم بين الطرفين من خلال تأسيس آلية
للتشاور السياسي،
وإدراكاً منها لأهمية التنسيق بين البلدين حول العلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك،
وبناءً على أساس التزام البلدين بمبادئ ومقاصد الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي المعترف بها،
فقد توصلنا إلى التفاهم على ما يلي :

المادة 1

يقوم الطرفان بعقد محادثات ومشاورات ثنائية بطريقة منتظمة لمناقشة جميع أوجه علاقاتهما الثنائية وتبادل وجهات النظر بشأن القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك.

المادة 2

تعقد المشاورات بالتناوب في أبوظبي وليما ويمكن إجراؤها كذلك على هامش الاجتماعات والمؤتمرات الدولية.

المادة 3

تعقد الاجتماعات حسب الاتفاق المسبق بين الطرفين على مستوى الوزراء أو نواب الوزير أو مساعديه أو مدراء الإدارات المختصة في وزارتي خارجية البلدين .

المادة 4

يقوم الطرفان بإعداد برنامج مسبق للمشاورات وإقراره وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية

المادة 5

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه باتفاق الطرفين

المادة 6

مذكرة التفاهم هذه لا تنشئ أية حقوق أو التزامات قانونية على الطرفين .

لا ينبغي نشر مضمون ونتائج المشاورات إلا بموافقة الطرفين .

المادة 8

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليها وتكون سارية لمدة 3 سنوات ، وبعد ذلك يتم تجديدها تلقائياً لمدد متتالية ما لم يقم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر بمذكرة رسمية عبر القنوات الدبلوماسية تتضمن رغبته في إنهائها ، ويسري الإنهاء بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ هذا الإخطار.

وقدّمت مذكرة التفاهم هذه بمدينة ليماسول بتاريخ 12 أكتوبر 2009 من نسختين أصليتين باللغات العربية والاسبانية والإنجليزية وكل منها حجية متساوية وفي حالة الخلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

الشيخ / عبدالله بن زايد آل نهيان



وزير خارجية

دولة الإمارات العربية المتحدة

خوسيه انطونيو جارسيا بلاوندي



وزير خارجية

جمهورية بيرو